

Aita Zendako ? *Papa Pourquoi ?*

LE PROGRAMME EGITARAUUA





AITA ZENAKO ? PAPA POURQUOI ?



Créer un spectacle vivant ! Pourquoi faire ?

Nous voulons essayer de restituer sur scène, la mémoire sans trahir la parole d'un territoire. Créer de l'émotion pour engager une réflexion. Nous fêtons le centenaire des années dites folles. Il y a tout juste un siècle, 188 000 habitants résident là où nous sommes aujourd'hui près de 327 000. L'arrivée chaque année d'un peu plus de 3 000 personnes dé-

montre que la destination Pays Basque a le vent en poupe. Nous voulons partager ici, l'âme de ce territoire de la mémoire, **HERRIA, PAYS** qui nous habite et nous abrite aujourd'hui. **PAYS BASQUE – EUSKAL HERRIA** là où habitants et territoire ne font qu'un. En langue basque, en euskara, peuple et pays s'interprètent en un seul nom, **HERRIA**. Nous vous

invitons à découvrir, la comédie musicale tirée de faits réels. Papa pourquoi ? Aita zendako ? Avec plus de 100 acteurs sur scène.

Un spectacle vivant aux accents des villes et villages du Pays Basque nord; là où art et culture vivante se conjuguent au pluriel.

Ikusgarri bizi bat sortzea! Zergatik? Oholtza gainera oroimena itzultzen saiatu nahi dut, lurralde bateko hitzak traizionatu gabe. Emozioa sortu gogoetetzen hasteko. 1920ko hamarkadaren mendeurrena ospatzen dugu. Duela mende bat, gaur egun 327.000 pertsona bizi den tokian 188.000 biztanle bizi ziren lehen. Urte guziz, 3000 pertsona baino gehiago etortzeak Euskal Herria helmugak arrakasta duela erakusten du.

*Hemen partekatu nahi dut, oroimenaren lurralde horretako arima, **HERRIA**, gaur betetzen eta aterpetzen gaituena. **EUSKAL HERRIA** non biztanleek eta lurraldeak bat egiten duten. Ez dut ezer asmatzen, euskaraz, jendeak eta lurraldea adierazteko hitz bera baitugu : **HERRIA** Egiazko gertakarietan oinarritutako komedia musikala ikustera gonbidatzen zaituztet*

*Aita zendako?
100 aktore baino gehiagorekin eszena gainean
Ipar Euskal Herriko ikusgarri bizia, non artea eta kultura biziduna pluralean batzen diren.*

Serge Isteque



Une trentaine d'acteurs manquants/photo voir les 100 noms des artistes dans le programme

Maité Hausen

SPECTACLE VIVANT

iKUSGARRI BIZIA ETA BERRIA

Aita Zendako?
Papa Pourquoi?



7 tableaux 7 Eszena

1

Sur les chemins
des Dames à Craonne

Andereen ibil bideak Craonnen

2

Cabaret à la Villa Beltza

Beltzaren etxea gau batez

3

A l'église Sainte Eugénie

Eugénie élizan

4

A la grande plage

Ondartza nagusian

5

Au fronton de Sare

Sarako pilota plazan

6

A la ferme chez les Davril

Davril familiaren etxaldean

7

Au port de Saint Jean de Luz

Donibaneko portuan



PELOTE BASQUE





**UNE COMEDIE MUSICALE
AVEC PLUS D'UNE CENTAINE D'ACTEURS
EHVN BAT BAINO GENIAGO
AKTORE MUSIKAREN KOMEDI BATEAN**

19 Musiciens

Direction :
Jessica BROSSARD

Chant :
Sylvie LUCU

Rythmique :
Nicolas BIDAU, Sandra VETTARD, Peyo ETCHEGARAY

Saxophone :
Jean Marie INDABURU, Patrick SANDRINI,
Mathias MARTHINO,
Julie LARROUY Pascal LUCU

Trombone :
Jean BEHEREGARAY, Sophie CHAREYRON,
Laurent DICHARRY, Patxi ESEVERRI

Trompette :
Jessica BROSSARD, Jean Marc BELAUBE,
Xavier DERUYDTS, Olivia ICHAS

Gaiteros :
Jean Pierre et Christophe DUMOULIN



**Les 4 Sapeurs d'Helette
Heletako Zapurak**

Loïc OTHARAN
Sébastien JORAJURIA
Frédéric MONGABURE
Jérôme GOYENETCHE

Costumière des sapeurs ;
Marie CAT « Piarrestea » Hélette



GOOD MARCEL
PÂTISSIER - TRAITEUR


Le bien manger by Zac Estar & Family



EVENEMENTIELS / MARIAGES /
SEMINAIRES D'ENTREPRISES

DEMANDEZ VOTRE DEVIS :

 **PAR EMAIL :**
THEGOODMARCEL@GMAIL.COM

 **DANS NOTRE ATELIER :**
2 IMP. DES JONCS
64100 BAYONNE

 **05.59.48.69.45**

BOUTIQUE UHART

Quincaillerie depuis 1912



SPÉCIALISTE CULINAIRE À BIARRITZ

Depuis 1912, de génération en génération,
la boutique UHART est spécialisée
dans les articles de cuisine de qualité et de grandes marques

Vous y trouverez également tout équipement pour la maison :
quincaillerie, droguerie...

10 rue des Halles - 64200 Biarritz (face aux Halles)
Tel : 05 59 24 02 95 -   boutiqueuhart
www.boutique-uhart.com



SINGER®

Ventes et réparations
de machines à coudre
et à broder
TOUTES MARQUES

Mercurie, tissus, accessoires
et pièces détachées,
petit électroménager

COURS DE COUTURE

Dany LAZZARESCHI
05 59 70 10 97
babcoutures64@orange.fr
www.concession-singer-bayonne.fr



LAMINAK

**POISSONNERIE
TRAITEUR
RESTAURANT**

HALLES DE BIARRITZ

06.22.12.20.28
DU MARDI AU DIMANCHE
9H00 - 13H30

26 Comédiens

Pantxo HIRIGARAY
Maddiellen INDART
Melissa GARRY SANTAMARIA
Loïc OTHARAN
Eyhande ABERRY
Isabel DUBUC
Elias D'ARCANGUES
Laura IDIART
Suzanne BULTHEEL
Marie Pierre BAZIARD
Marc MAINFONDS
Philippe DULAU
Joëlle MAGNAT
Alice D'ARCANGUES
Sancos D'ARCANGUES
Nadège CAMEIRO
Jean Marie CAMEIRO
Rosine DENIS
Roxane MISSERI
Nadine SARAILH
Veronica COUSIÑO
Maite HAUSER
Janie COUDERT
Natacha DEGAUQUE
Luis GONZALEZ
Maddi ISTEQUE

23 Chanteurs

Eugénie D'ARCANGUES
Jakes GARRA
Gérard COUCHOT
Ramuntxo MENDIEDERRETA
Eric CLAVERE
Jean Louis SAINT PE
Francis SALLABERRY
Txomin BEHETY
Robert MASSE
Bruno OLLIVON
Noël TOUYA
Louis PUCHEU
Béatrice VILLAIN
Peio AMULET
Mayie BORGES
Daniel BURGUETTE
Francis IRASTORZA
Philippe OTEGUI
Anne Marie ETCHEVERRIA
Geneviève SALLE
Jean Paul BIRE
Michelle LASSUS
Alain PERROT



HÔTEL
PLAZA
BIARRITZ
DEPUIS 1928



Découvrez notre boutique
hôtel au bord de l'océan,
idéal pour profiter de
l'authenticité et de
l'énergie de la ville



Plongez dans l'univers Art
Déco du bar, où se mêlent
cocktails classiques,
créations originales et
boissons raffinées

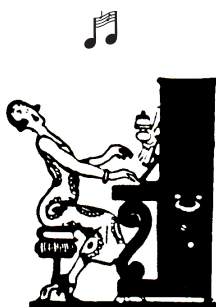
10 Avenue Edouard VII - Biarritz
05 59 24 74 00
www.hotel-plaza-biarritz.com
Handwritten
COLLECTION

Aita Zendako ?
Papa Pourquoi ?



05 59 26 40 74

floriparc@floriparc.com
www.floriparc.com
ZI de Jalday
64500 Saint-Jean-de-Luz



26 Danseurs

Ludivine BELLECAVE
Laura IDIART
Maeva DOILLET
Paul LABORDE
Loïc SOULTZENER
Anita RODRIGUEZ
Carlos JIMENEZ
Rodolfo MACEIRA
Audrey FHAL
Lionel LEOTIN

Tony GUILLY
Matéo FLAICHER
Lukas FLAICHER
Marrin LARDIERE
Béatrice De Labaca
Argia Doyhamboure
Mailis Hegoburu

Mi-Yung MARTIN
Nelly MARTINEZ
Carla NUEZ
Annabelle RUIZ
Valerie SOORS
Raphaëlle SOREAU
Anaïs SOUVANNAVONG
Mylène WASIELEWSKI
Oriane YVON

Techniciens

L'équipe TEKNIK
Aitz AMILIBIA
Valérian PILLET
Jean Roger UNHASSOBISCAY
Alice D'ARCANGUES
Cindy MARIE



Chris/Moncada/Btz/Photo@

Costumière du spectacle

Nadège CAMEIRO

Reportage Photo Cinéma

Maite HAUSER
Aitor ARRIZABALAGA



Captage spectacle

KANALDUDE

Coiffeurs Maquilleurs

Lucie DARRIGADE

Philippe ALGALARRONDO



Le Partenaire
IMMOBILIER

20, rue de la Bergerie 64200 BIARRITZ

Tél. 05 59 24 19 19 / 06 89 33 98 90

Email : lpibiarritz@gmail.com

LA FABRIQUE DE
CHOCOLAT
LABASTIDE-CLAIRENCE

ARTISAN CHOCOLATIER TORRÉFACTEUR
MUSÉE / BOUTIQUE / MOULIN
SALON DE CHOCOLAT



LA FABRIQUE DE CHOCOLAT

Rue du moulin 64240 LA BASTIDE-CLAIRENCE
05-59-56-77-41 ; info@lafabriquedechocolat.fr



Agence Uliss : l'expertise du personnel sur mesure depuis 2000

Spécialisée dans le recrutement et
la gestion de personnel pour
l'événementiel, le tourisme d'affaires
et les entreprises,
l'Agence Uliss propose
des prestations personnalisées.
Hôtes, hôtesse, guides, interprètes,
chauffeurs etc.

Des professionnels formés, polyvalents
et réactifs, parfaitement adaptés
à tous les événements.



uliss@uliss.fr



05 59 43 71 79

KEOLIS
PAYS BASQUE

Transport
de voyageurs

CONCERTS SPECTACLES

Les textes du spectacle vivant Aïta Zendako ? Papa Pourquoi ?

De Serge ISTEQUE

Le Pays Basque Nord 1925, 188 000 habitants ;
2025, 327 000 habitants



J'ai perdu 5 fils à la guerre et on ne m'a pas rendu, leurs corps



Coño les Russes !



Mes enfants, le jour est venu
où vous pouvez vous assoir à mes côtés



Pourquoi quand je regarde la montagne de la Rhune,
j'ai une vision ?



Pourquoi Pierre à l'école et Peio à la maison ?



Pourquoi tu t'en vas mon fils ?



Aviron et Aguilera



De Pantxo HIRIGARAY

Le sermon de l'abbé Larre



Du Marquis Pierre d'ARCANGUES

La jeunesse libérée de l'été 1928



ISOPLATRE
Pays-Basque

Plâtrerie - Cloison sèche - Faux plafond - Isolation

06 71 01 08 99

Loïc OTHARAN
Maison Bidai-Berria - 64640 Hélette
www.isoplatre.fr



Les Chants Kantuak

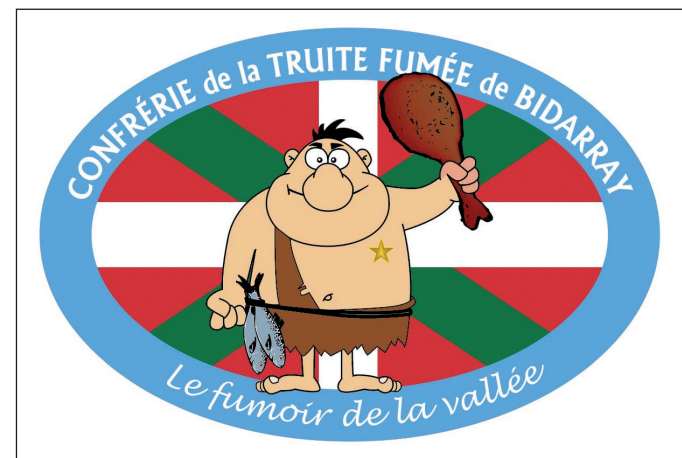
- « Iruten ari nuzu »
- « La chanson de Craonne »
- « Agur Jaunak »
- « Green Green »
- « Jauna dut artzain »
- « Ave Maria de Gounod »
- « Souliko »
- « Haurrak ikasazue »
- « Elurra Mara-Mara »
- « Haurtxo ttipia seaskan »
- « Itsasoa laño dago »
- « Nevadarat joan nintzan »
- « The fields of athenry »
- « Euskal Herriko »

Les musiques

- « Too darn hot »
- « Blue skies »
- « Chega de saudade »
- « Sway »
- « The jazz police »
- « In the mood »
- « Sing sing sing »
- « Boléro de Ravel (B.Goodman)

Les chorégraphies des danses

- Jo Pilota
de Serge ISTEQUE
- Les garçonnas
d'Argia DOYAMBOURE
- Break danse
de Tony Le GUILLY
- La revue de Joséphine
d'Anita RODRIGUEZ
- Le Boléro
de Serge ISTEQUE
- Le Boléro
de Tony Le GUILLY
- Le Boléro
d'Argia DOYAMBOURE





Nous remercions
l'ensemble de nos partenaires publics et privés
ainsi que tous les acteurs bénévoles.



*Gure publiko eta pribatu partaide guztieri,
aktore boluntario guztieri, eskermila emaiten diegu.*



BIARRITZ



Un spectacle réalisé et mis en scène par Serge ISTEQUE.

Produit par « Lehengo Biarritze Famatua-Les Années Folles de Biarritz »
Association déclarée le 22/11/2013 en SP de Bayonne : Récépissé W641006217
Licence entrepreneur de spectacle 3-1097868. Siret 801 408 279 00017 – APE 9499Z k

